

رقم اتفاقية التعاون الميداني [Enter the FLA number here]

كيفية استخدام نموذج اتفاقية التعاون الميداني

يمكن استخدام نموذج اتفاقية التعاون الميداني (FLA) هذا مع منظمة غير حكومية (NGO) تنفذ أنشطة برنامج الأغذية العالمي بموجب خطة إستراتيجية فُطرية حالية أو خطة إستراتيجية فُطرية مؤقتة أو خطة إستراتيجية فُطرية مؤقتة انتقالية أو عملية طارئة محدودة.

تتكون اتفاقية التعاون الميداني من اتفاقية تغطية قصيرة (ثلاث صفحات) وعدد من الملاحق التي يجب أن يكملها المكتب القطري قبل الموافقة عليها وتوقيعها بواسطة المدير القطري أو أي مسؤول آخر ذي صلة في برنامج الأغذية العالمي يتمتع بالسلطة المفوضة.

تعد الشروط العامة لاتفاقية التعاون الميداني القياسية جزءًا لا يتجزأ من اتفاقية التعاون الميداني وتنطبق على كل اتفاقية تعاون ميداني. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المكتب القطري اختبار أي شروط خاصة قياسية تنطبق على الأنشطة المحددة التي سيجري تنفيذها (مثل توزيع الأغذية وأنشطة التوزيع النقدي وتحويل القسائم إلى نقود)، وبذلك تشكل أيضًا جزءًا لا يتجزأ من اتفاقية التعاون الميداني.

يمكن إدراج شروط إضافية تتوفر في نماذج قياسية، مثل (الشروط الخاصة بتنفيذ ورصد أنشطة النقد والقسائم، أو الشروط الخاصة بوزارة الزراعة الأمريكية USDA) أو الشروط الخاصة بالجهات المانحة، صراحة في المكان المحدد في الاتفاقية للشروط الخاصة الإضافية (الملحق 1)، الذي يُترك فارغًا لهذا الغرض.

إذا كانت الأنشطة بموجب اتفاقية التعاون الميداني تتطلب شروطًا خاصة إضافية ليس لها نماذج قياسية، سواء بسبب ظروف محددة أو شروط الجهات المانحة، فيجب الحصول على موافقة مسبقة على هذه الشروط من فرع القانون التعاقدية والدستوري (LEGC). يُرجى التواصل مع LEGC للحصول على الدعم في هذا الصدد.

يرجى حذف هذه الملاحظة بعد إكمال هذا المستند. ويجب أن يوافق فرع القانون التعاقدية والدستوري (LEGC) على أي تعديلات على اللغة المصاغة مسبقًا لهذا النموذج و/أو التغييرات الأخرى التي تؤثر على حقوق أو التزامات الأطراف، سواء كانت واردة في نص المستند أو في أي ملاحق. ويرجى تمييز أي تعديلات أو تغييرات من هذا القبيل باستخدام ميزة تعقب التغييرات عند إرسال الطلب للحصول على الموافقة عليه إلى فرع القانون التعاقدية والدستوري (LEGC)، إلى جانب أي معلومات أساسية تُعد مناسبة.

رقم اتفاقية التعاون الميداني **[Enter the FLA number here]**

اتفاقية التعاون
الميداني



1.
اتفاقية التعاون الميداني

بين

برنامج الأغذية العالمي

و

[INSERT FULL LEGAL NAME OF THE NGO]

2. في إطار تنفيذ **[INSERT NAME OF WFP ASSISTANCE PROGRAMME]**

**LIMITED EMERGENCY OPERATION/ COUNTRY STRATEGIC PLAN / INTERIM
COUNTRY STRATEGIC PLAN/TRANSITIONAL INTERIM COUNTRY STRATEGIC PLAN**
(يشار إليها فيما يلي باسم "العملية")

أُبرمت اتفاقية التعاون الميداني هذه ("الاتفاقية") بين كل من:

(1) برنامج الأغذية العالمي ("WFP")، وهو برنامج فرعي مشترك مستقل للأمم المتحدة ومنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، مقره في روما بإيطاليا، ويعمل من خلال مكتبه القطري في **[INSERT NAME OF THE COUNTRY OFFICE]**، و **[OF THE COUNTRY]** في **[INSERT FULL ADDRESS OF THE COUNTRY OFFICE]**؛ و

(2) **[INSERT FULL LEGAL NAME OF THE NGO]** (يشار إليها فيما يلي باسم "الشريك المتعاون")، وهي منظمة غير حكومية ولا تستهدف الربح وغير سياسية، تقع مكاتبها في **[INSERT FULL ADDRESS OR LOCATION]**؛

يُشار إلى كل منهما منفردًا باسم "الطرف" ويُشار إليهما مجتمعين باسم "الطرفين".

تتضمن هذه الاتفاقية كل الملاحق الملحقة بها، التي تشكل جزءًا لا يتجزأ من الاتفاقية.

[Enter the FLA number here] رقم اتفاقية التعاون الميداني

3. وثائق الاتفاقية وترتيب الأولوية

3.1 تشكل اتفاقية التعاون الميداني هذه، جنبًا إلى جنب مع الشروط القياسية والملاحق التالية، التي أُدرجت جميعها صراحة في هذه الاتفاقية بالإشارة إليها، الاتفاقية الكاملة بين الطرفين. ويُقصد باتفاقية التعاون الميداني وشروطها القياسية وملاحقها أن تكون مكتملة لبعضها البعض، لكن في حالة وجود غموض أو تباينات أو تناقضات فيما بينها، فيجب أن يكون ترتيب أولوياتها هو الترتيب نفسه الوارد أدناه.

- (1) اتفاقية التعاون الميداني هذه؛
- (2) الشروط العامة لاتفاقية التعاون الميداني لبرنامج الأغذية العالمي [FLA 2024 Feb]؛
- (3) الشروط الخاصة المحددة لبرنامج الأغذية العالمي لاتفاقية التعاون الميداني هذه:

□ توزيع الأغذية [FLA 2024.Feb.AR]

□ أنشطة توزيع النقد [FLA 2024 Feb.AR]

□ تحويل القسائم إلى نقود [FLA 2024.Feb.AR]

□ الشروط الخاصة الإضافية (الملحق 1)

(4) شروط حماية البيانات الخاصة ببرنامج الأغذية العالمي لاتفاقية التعاون الميداني [V02.AR.2024].

(5) خطاب التفويض (الملحق 5 أ) والملحق (الملحق 5 ب)؛

(6) خطة العمليات (الملحق 2)؛

(7) الميزانية (الملحق 4)؛

(8) اقتراح المشروع (الملحق 3).

بالتوقيع على اتفاقية التعاون الميداني، يُقرّ "الشريك المتعاون" بأنه على دراية بمحتوى الشروط القياسية والملاحق الخاصة باتفاقية التعاون الميداني هذه.

يمكن الوصول إلى المجموعة الكاملة من الشروط العامة والملاحق التي تتألف منها اتفاقية التعاون الميداني الماثلة، والسارية عليها، من خلال الرابط التالي:

<https://www.wfp.org/field-level-agreement-fla>

إذا لم تعمل أي روابط في هذا المستند، فيرجى نسخ الرابط ولصقه في المتصفح.

4. التنفيذ وتاريخ الدخول حيز النفاذ والمدة

4.1 يجوز تحرير عدد من النسخ لهذه الاتفاقية، ويستلم كل طرف نسخة أصلية إلا أنها تشكل مجتمعة الاتفاقية ذاتها. يقر الطرفان ويوافقان على أنه يجوز توقيع نسخ هذه الاتفاقية وأي مستند تم إبرامه فيما يتعلق بهذه الاتفاقية إلكترونيًا أو رقميًا، وأن هذه التوقيعات الإلكترونية أو الرقمية يجب أن يكون لها، لجميع الأغراض، القوة والتأثير ذاتهما مثل التوقيعات الأصلية المكتوبة بخط اليد.

رقم اتفاقية التعاون الميداني **[Enter the FLA number here]**

4.2 تدخل الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ توقيع الطرف الأخير عليها (يشار إليه فيما يلي باسم "تاريخ الدخول حيز النفاذ") وستظل سارية المفعول حتى **[Enter date]**، ما لم يتم إنهاؤها في وقت سابق وفقاً للمادة 17 من الشروط العامة لاتفاقية التعاون الميداني لبرنامج الأغذية العالمي.

5. المدفوعات

5.1 تُدفع المدفوعات لبرنامج الأغذية العالمي في حسابه المصرفي المحدد أدناه:

[Insert WFP's Bank Account]

عن: **[Insert full legal name of the NGO]**

عن: برنامج الأغذية العالمي

الاسم:

[Insert name of NGO Signatory]

الاسم:

[Insert name of WFP Signatory]

اللقب:

[Insert title of NGO Signatory]

اللقب:

[Insert title of WFP Signatory]

التاريخ:

[Enter the date the agreement is signed]

التاريخ:

[Enter the date the agreement is signed]

[Enter the FLA number here] رقم اتفاقية التعاون الميداني

الملحق 1: الشروط الخاصة الإضافية

[INTENTIONALLY LEFT BLANK]:

رقم اتفاقية التعاون الميداني [Enter the FLA number here]

الملحق 2: خطة العمليات

1. الجدول التلخيصي

اسم الشريك المتعاون:	
الطرائق (الغذاء والنقد وتعزيز القدرات والخدمات الفنية والمتخصصة):	
الأنشطة:	
من:	إلى:
فترة التنفيذ:	
موقع/منطقة برامج الشركاء المتعاونين داخل بلد العمليات:	
العدد الإجمالي المقدر للمستفيدين:	
السلع الغذائية (MT):	قيم التحويل النقدي (CBT) (بالدولار الأمريكي):
الكمية المقدرة من الموارد المحولة للشريك المتعاون لتوزيعها على المستفيدين:	ميزانية الشريك المتعاون المؤهل للحصول على تمويل من برنامج الأغذية العالمي
التكلفة الإجمالية لأنشطة تعزيز القدرات:	
التكلفة الإجمالية للخدمات الفنية أو المتخصصة (تكاليف التنفيذ):	
إجمالي تكاليف توصيل التحويلات القائمة على النقد وتوزيعها:	
إجمالي تكاليف توصيل المواد الغذائية وتوزيعها:	
إجمالي تكاليف الدعم المباشر للشريك المتعاون:	
إجمالي التكاليف التشغيلية المباشرة للشريك المتعاون (بالدولار الأمريكي):	

رقم اتفاقية التعاون الميداني **[Enter the FLA number here]**

	رسوم إدارية 7% (بالدولار الأمريكي):	
	التكلفة الإجمالية المنسوبة إلى برنامج الأغذية العالمي (بالدولار الأمريكي):	
		سلفة البدء (إن وجدت):
		شروط السداد المقدمة:
		تفاصيل الحساب المصرفي للشريك المتعاون:
		عملة التقارير والمدفوعات:
<p>الشريك المتعاون: [Insert full legal name] [Insert full address of the Cooperating Partner in the country of the Operation] عناية (name and title): البريد الإلكتروني: الفاكس:</p>	<p>برنامج الأغذية العالمي [Insert full address of the Country Office] عناية المدير القطري. البريد الإلكتروني: الفاكس:</p>	عناوين الإخطارات

2. تركيز على شركات التعاون

[Insert narrative (NB: this and the following sections should provide a detailed description of the collaboration between WFP and the Cooperating Partner. The focus should be on what each specific Cooperating Partner is expected to do, not on the Operation as a whole)]

3. التغطية المتوقعة

[Insert]

[Enter the FLA number here] رقم اتفاقية التعاون الميداني

4. الأهداف الخاصة

[Insert objectives - description, quantity, specifications, particular modalities]

5. المخرجات المتوقعة

[Insert milestones]

6. تقديم التقارير

7. بيانات جهات الاتصال الإضافية

جهة الاتصال في المنظمة غير الحكومية	جهة الاتصال في برنامج الأغذية العالمي	
NGO equivalent name and contact	Insert the name of staff responsible for this FLA	جهة تنسيق اتفاقية التعاون الميداني
NGO equivalent name and contact	Insert Head of Field Office name and contact	مستوى المكتب الميداني (حيثما ينطبق ذلك)
NGO equivalent name and contact	Insert CO CP Manager name and contact	المستوى التشغيلي
Enter NGO equivalent name or contact	Insert CD name and contact	المستوى القطري
NGO equivalent name and contact	Insert name and contact	جهة الاتصال التقنية 1 *
Enter NGO equivalent name or contact	Insert name and contact	جهة الاتصال التقنية 2 *
Enter NGO equivalent name and contact	Insert Regional Director name and contact	المستوى الإقليمي
Enter NGO equivalent name and contact	وحدة المنظمات غير الحكومية متاحة لتقديم المشورة بشأن القضايا التي تثار على مستوى المقر الرئيسي: wfp.ngounit@wfp.org	مستوى المقر الرئيسي

* جهات الاتصال التقنية هم خبراء متخصصون في مختلف المسائل التشغيلية مثل تمويل الفواتير والمدفوعات

[Enter the FLA number here] رقم اتفاقية التعاون الميداني

الملحق 3: اقتراح المشروع

[Paste the Project Proposal here]

[Enter the FLA number here] رقم اتفاقية التعاون الميداني

الملحق 4: الميزانية

[Paste the FLA Budget Summary Sheet here]

رقم اتفاقية التعاون الميداني [Enter the FLA number here]

الملحق 5 أ: خطاب التفويض

بخصوص: الاتفاقية بين [NGO] (يشار إليها فيما يلي باسم "الشريك المتعاون") وبرنامج الأغذية العالمي لتنفيذ [Operation's details].

نحن، [CP fundraising office] منظمة تابعة غير حكومية وغير ربحية وغير سياسية لها مكاتب في [Insert full address of the NGO in the country of the Operation] بموجب هذا نقر ونوافق على تحمل المسؤولية المشتركة والتضامن عن جميع التزامات الشريك المتعاون بموجب الاتفاق المذكور أعلاه.

ونعطي بموجب هذا السلطة الكاملة لـ [CP field office] للدخول في هذا الاتفاق نيابةً عنا.

[CP fundraising office] مسجل بموجب قوانين [country] وله مكاتب في [Insert location].

[Insert full legal name of the NGO]، منظمة غير حكومية وغير ربحية وغير سياسية، لها مكاتب في [insert full address of the NGO fundraising office].

الاسم:

اللقب:

التاريخ:

رقم اتفاقية التعاون الميداني [Enter the FLA number here]

الملحق 5 ب: الملحق

بصرف النظر عن أي شيء آخر مذكور هنا يتعارض مع ذلك، فإن "الشريك المتعاون" يُعرّف على أنه "[CP field] office" و "[CP fundraising office 1]" و "[CP fundraising office 2]" والمنظمات غير الحكومية المنتسبة وغير الهادفة للربح وغير السياسية، ويقر كل منها وبوافق على تحمل المسؤولية بشكل مشترك ومنفرد عن جميع التزامات الشريك المتعاون بموجب هذه الاتفاقية.

[CP fundraising office 1] [CP fundraising office 2] and [CP field office] منحها السلطة الكاملة لـ [CP field office] للدخول في هذا الاتفاق نيابةً عنهم بموجب خطابات التفويض المؤرخة في [] و [] .

[CP field office] مسجل بموجب قوانين [field country] وله مكاتب في _____ .

[Insert full legal name of the NGO] منظمة غير حكومية وغير ربحية وغير سياسية ولها مكاتب في [inse] [rt full address of the NGO in the country of the Operation] .

الاسم:

اللقب:

التاريخ: